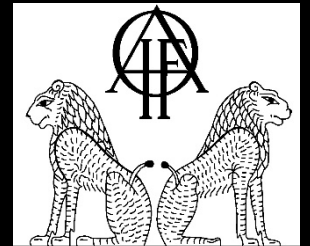


**38<sup>e</sup> Colloque annuel du MELCom  
Leyde, 30.05-01.06.2016**

**Portail numérique «Bibliothèques du Levant» :  
identification et signalement du corpus**



**Partenariat BnF / IFAO**



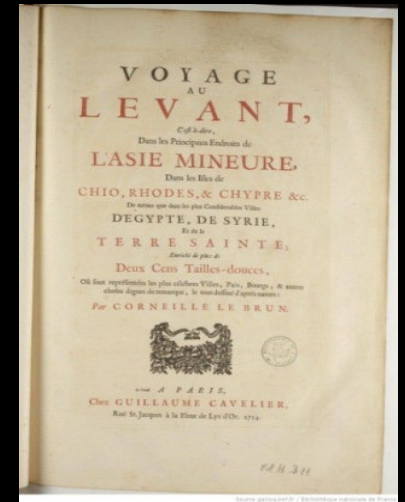
**Faten NAEEM et Marianne REFAAT  
Institut français d'archéologie orientale**

# Sommaire

- Le projet
- Contribution de l'IFAO
- Suggestions pour le portail
- Signalement des ressources

# Objectifs du projet

- Numérisation du patrimoine des bibliothèques de l'Orient méditerranéen
- Conservation pérenne
- Valorisation scientifique



*Voyage au Levant, c'est-à-dire dans les principaux endroits de l'Asie Mineure, dans les isles de Chio, de Rhodes, de Chypre, etc., de même que dans les plus considérables villes d'Égypte, de Syrie et de la Terre Sainte... par Corneille Le Brun. Traduit du flamand, Bibliothèque nationale de France, département Arsenal, FOL-H-311*



*Kalila et Dimna, avec des figures colorées, Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Arabe 3467*



*Deux statues de Ramsès II apportées au Caire de la Haute Egypte devant le musée du Caire / [Agence Rol], Bibliothèque nationale de France, département Estampes et photographie, EI-13 (1010)*

# Partenaires

- Institut français d'archéologie orientale - IFAO
- Institut dominicain d'études orientales - IDÉO
- Centre d'études alexandrines - CEAlex
- Institut français du Proche-Orient - IFPO
- Bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph - BO
- Institut français d'études anatoliennes – IFÉA
- École biblique et archéologique française de Jérusalem - EBAF

# Institut français d'archéologie orientale



Le Palais Mounira, siège de l'Ifao au Caire depuis 1907. Photo ©Ifao/G. Pollin (nu\_2016\_00543)

# Bibliothèque

- Environ 90 000 volumes
- 1160 périodiques
- Réserve rare et précieuse :  
1159 volumes de monographies  
et d'atlas édités de 1498 à  
1966



Bibliothèque de l'IFAO en 1987,  
NB\_1987\_0684

# Archives

- Archives scientifiques :  
Manuscrits, archives graphiques,  
photographiques, numériques,  
sonores
- Archives administratives :  
documents administratifs de l'Institut



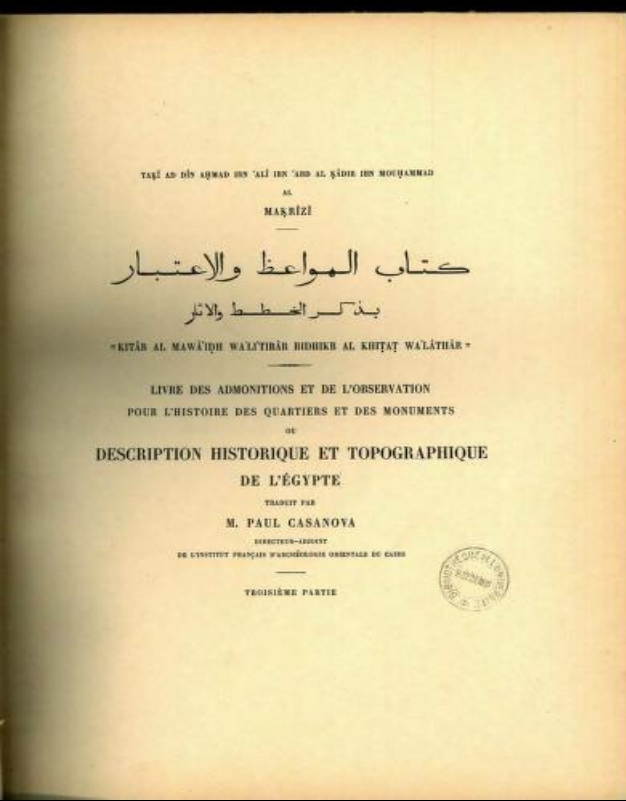
Copie du *Kitāb manāhiġ al-surūr wa l-rašād fī l-ramī wa l-sibāq wa l-šayd wa l-ġihād* composé par le shaykh Zayn al-dīn 'Abd al-Qādir al-Fākihī (m. 982/1574), Fonds Arabe, n°106

# Éditions

- 20 nouveautés par an
- 4 revues internationales
- Environ 1300 titres publiés
- 450 épuisés



L'imprimerie dans les années '40, photo ©Ifao



ANTOINE-ISAC SILVESTRE DE SACY  
1758-1826





# BnF – Fonds Max Karkégi

9000 cartes postales

2000 photos

Cf. Cazentre, Thomas, « L'Égypte de Max Karkégi », *Chroniques de la Bibliothèque nationale de France*, vol. janvier-mars, n°69, p. 27, 2014

<http://www.egyptedantan.com/>





Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Cairo Vecchio / Facchinelli, IFN-10508695



Consulat d'Espagne, vers 1908

Casa presso la Moschea Fakahani / Facchinelli, IFN-10508681



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

# JARA'ID

<https://www.zmo.de/jaraid/>

[HOME & NEWS](#) [ABOUT US](#) [CONTACT US](#)



**ZMO**  
Zentrum Moderner Orient

[PEOPLE](#) [RESEARCH](#) [EVENTS](#) [PUBLICATIONS](#) [LIBRARY](#) [PROJECT JARA'ID](#) [LINKS](#) [PRESSKIT](#)

## جرائد

## A Chronology of Nineteenth-Century Periodicals in Arabic (1800-1900)

### A Research Tool

With a major contribution from Philip Sadgrove

and contributions from Hala Auji, Philippe Chevrant, Lamia Eid, Till Grallert, Rana Issa, Adam Mestyan, Christian Meier, Daniel Newman, Geoffrey Roper, Ola Seif, and Rogier Visser

Prepared and supervised by Adam Mestyan

TEI XML-Markup, digital publication, concept and design of the website by Till Grallert

### Introductory Notes

This website provides a chronology of nineteenth-century periodicals in Arabic.

Although it is meant to include all periodicals published in Arabic or in Arabic *and* in another language (like the usual pair of Arabic and Ottoman Turkish) or in Arabic written in a different script (like Judeo-Arabic) during the period from 1800 to 1900,

#### Introduction

#### Chronology of Periodicals

#### Undated Periodicals

#### Indexes

- Persons
- Organizations
- Locations
- Holding Institutions

#### Abbreviations of

- Balagna, José, *Inventaire des livres imprimés arabes : 1514-1959*. Paris : Bibliothèque nationale, 1986.
- Bianchi, Thomas-Xavier, *Catalogue général et détaillé des livres arabes, persans et turcs, imprimés à Boulac, en Égypte, depuis l'introduction de l'imprimerie dans ce pays, en 1822, jusqu'en 1842*. Paris : Impr. Royale, 1843.
- Catalogue de l'histoire de l'Afrique. - Paris : [s. n.], 1895 (section O3b)

# Signalement des ressources

- Documents en caractères latins et en caractères arabes
- Disponibilité des documents en caractères arabes à travers le catalogue et problèmes liés à différents cas de figures

# Comment?

- Ajouter les caractères originaux arabes et la translittération conforme
- Régler les problèmes des titres arabes en ajoutant les vrais titres
- Ajouter les points d'accès et les liens qui manquent

**Voici des exemples**

rebondir



Affichage public

ISBD

Intermarc

Unimarc

Type : texte imprimé, monographie

Auteur(s) : [Desgenettes, René-Nicolas Dufriche \(1762-1837\)](#)

Titre(s) : Avis sur la petite vérole régnante, adressé au Divan du Kaire par le Cen Desgenettes,... - ... @ [Texte imprimé]

Publication : Au Kaire, de l'imprimerie nationale. Le 27 nivose an VIII

Éditeur : [Imprimerie nationale \(Alexandrie, Égypte / Le Caire / Gizeh, Égypte\)](#). Imprimeur-libraire

Description matérielle : 43 p. ; in-4

Note(s) : Texte français et traduction arabe de Raphaël Monachis

Autre(s) auteur(s) : [Monachis, Raphaël \(1759-1831\)](#). Traducteur

Notice n° : FRBNF30330955

## Exemplaires et cotes (2)

1 Tolbiac - Rez-de-jardin -  
magasin

4- TE50- 35 support : livre

Consulter

Réserver

Acheter

une reproduction

2 Tolbiac - Rez-de-jardin -  
magasin

4- TD34- 309 (5) support : livre

Consulter

Réserver

Acheter

une reproduction

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb303309558/PUBLIC>

imprimer



envoyer par courriel



nom@domaine.com

ajouter aux favoris







Affichage public

ISBD

Intermarc

Unimarc

## Exemplaires et cotes (2)

**Type** : texte imprimé, monographie**Auteur(s)** : [Desgenettes, René-Nicolas Dufriche \(1762-1837\)](#)**Titre(s)** : Avis sur la petite vérole régnante, adressé au Divan du Kaire [Texte imprimé] / par le Cen Desgenettes, premier médecin de l'armée d'Orient ; [la traduction arabe a été faite par Raphaël,...]**Publication** : Au Kaire, de l'imprimerie nationale. Le 27 nivôse an VIII. [1799]**Éditeur** : [Imprimerie nationale \(Alexandrie, Égypte / Le Caire / Gizeh, Égypte\)](#). Imprimeur-libraire**Description matérielle** : 43 p. ; in-4**Note(s)** : Texte français et traduction arabe de Raphaël Monachis**Autre(s) auteur(s)** : [Monachis, Raphaël \(1759-1831\)](#) . Traducteur**Autre(s) forme(s) du titre** :

- Titre(s) parallèle(s) : Haḡā tanbih fīmā yaḡuḡḡ dā' al-ḡudarī al-mutasallit al-ān wa-ḡalik bi-ṣarḡ muwaḡḡah ilā arbāb al-dīwān bi-Miṣr Al-Qāhirat min qibal al-sitwīn Diḡinit ra'īs al-aṡībā fī al-ḡayṣ al-faransāwī bi-ḡihat al-Šarq fī 20 min šahr ša'bān sanat 1214 hiḡriyyat [1799] هذا تنبيه فيما يخص داء الجدري المتسلط الآن وذلك بشرح موجه إلى أرباب الديوان بمصر القاهرة من قبل السيئوين دجنط رئيس الأطباء في الجيش الفرنسي بجهة الشرق في 20 شعبان سنة 1214 هجرية [1799]

- : Avis sur la petite vérole régnante, adressé au Divan du Caire

**Sujet(s)** : [Maladies -- Égypte -- 18e siècle](#)[France -- 1798-1799 \(Expédition d'Égypte\)](#)

1

Tolbiac - Rez-de-jardin -  
magasin

4- TE50- 35 support : livre

Réserver

Acheter

une reproduction



2

Tolbiac - Rez-de-jardin -  
magasin

4- TD34- 309 (5) support : livre

Réserver

Acheter

une reproduction

rebondir



Affichage public

ISBD

Intermarc

Unimarc

Type : texte imprimé, monographie

Auteur(s) : [Belliard, Auguste-Daniel \(1769-1832 ; comte\)](#)

Titre(s) : @ [Texte imprimé]

Publication : Le Caire : Impr. française-arabe, (s. d.)

Description matérielle : In-fol. plano

Note(s) : [Proclamation du général Belliard aux habitants du Caire, pour les rassurer sur les conséquences de l'occupation française.]

Notice n° : FRBNF30080594

<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30080594k/PUBLIC>

### Exemplaire et cote (1)



1 Tolbiac - Rez-de-jardin -  
magasin

**LH4- 117 (24) support : livre**

Consulter

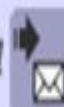
Réserver

Reproduction  
sous conditions

imprimer

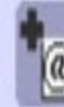


envoyer par courriel



nom@domaine.com

ajouter aux favoris





Affichage public

ISBD

Intermarc

Unimarc

Type : texte imprimé, monographie

Auteur(s) : [Belliard, Auguste-Daniel \(1769-1832 ; comte\)](#)

Titre(s) : Min šārī 'askar al-ġinirāl Bilyār qāyyimmaqām Mišr ḥālan wa-ḥākīm al-'araḍī wa-'asākirihi al-manšūrat ḥitāban ilā kāffat ahl Mišr al-mahrūsāt [Texte imprimé] / [Bilyār]

من صاري صكر الجنرال بليار قائم مقام مصر حالاً وحاكم العرضي وعساكره المنصورة خطاباً إلى كافة أهل مصر المحروسة [Bilyār] [Texte imprimé]

Publication : Ṭubi' bi-maṭba'at al-faransāwiyyāt al-'arabiyyat bi-qal'at Mišr al-mahrūsāt [s.d., ca 1798-1799]

; طبع بمطبعة الفرنسية العربية بقعة مصر المحروسة [s.d., ca 1798-1799]

Éditeur : [Imprimerie nationale \(Alexandrie, Égypte / Le Caire / Gizeh, Égypte\)](#). Imprimeur-libraire

Description matérielle : In-fol. plano

Note(s) : [Proclamation du général Belliard aux habitants du Caire, pour les rassurer sur les conséquences de l'occupation française.]

Sujet(s) : [France -- 1798-1799 \(Expédition d'Égypte\)](#)

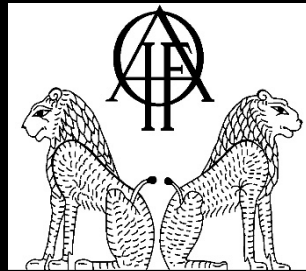
Notice n° : FRBNF30080594

# Pourquoi ce travail?

- Améliorer le signalement de quelques documents en arabe via le catalogue de la BnF
- Augmenter la visibilité de ces notices dans le catalogue et bientôt sur le web
- Définir un référentiel de catalogage des documents en langue arabe pour toutes les bibliothèques partenaires

# But du guide

- Favoriser la convergence des consignes de description bibliographique des documents en langue arabe en vigueur dans les différentes bibliothèques partenaires afin de permettre la mise en commun effective des ressources
- Arriver à un niveau de catalogage aussi homogène que possible entre partenaires et aussi cohérent avec les documents



*Merci !*